

4. Шолохов, М.А. Сокровищница народной мудрости / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова. – М. : Высшая школа, 2003. – С. 167–177.
5. Dictionary of Contemporary English / 5th Edition. – London. : Longman, 2005. – 2081 p.
6. Dictionary Webster : [Electronic resource]. – Access mode : www.merriam-webster.com – Access date : 22.05.2014.

## АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

### **Н.В. КУРСАНОВ**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Английские заимствования начали проникать в немецкий язык ещё в середине XX – начале XXI веков. Слова заимствовались в результате контактов между народами, торговыми и экономическими отношениями между Германией и Англией, а также другими Европейскими странами. Однако интенсивность процесса пополнения немецкого языка английскими словами возросла именно в конце XX – начале XXI вв.

Экспансии англицизмов в язык масс-медиа, наряду с такими факторами, как развитие информационных технологий и активизация межкультурных коммуникаций, способствует фактор социально-культурного порядка – идеализация американского образа жизни, повышенный интерес к американской культуре, образованию, бизнес-среде. Результатом культурной экспансии становится не только изменение экономической модели потребления, но и перестройка системы ценностных ориентаций, создание массовой культуры, ведущей к идеализации чужого образа жизни, идеологии, мировоззрения, искусства, порождающей чувство неполноценности в отношении к собственной культуре. Причины заимствований иноязычных слов столь же разнообразны, насколько многолик и многогранен сам процесс межкультурной коммуникации.

Так Л.П. Крысин выделяет следующие причины заимствования [1]:

1. В словарь делового человека 90-х годов из-за отсутствия соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора прочно вошли такие англицизмы, как *laptop* и его новые разновидности: *audiobook* 'Hörbuch', *scanner* 'Geigerzähler' и др.

2. Были отмечены случаи, когда заимствования использовались для обозначения понятий, новых для языка-рецептора и не имеющих в языке-источнике. В языке-рецепторе возникает потребность обозначить «активно пульсирующее» в жизни явление; в своём языке сразу не находится точное слово, но в другом языке (в нашем случае – английском) есть две единицы, которые, соединившись (уже на немецкой почве) подходят для

наименования. Здесь мы имеем не столько заимствование, сколько образование нового русского слова из нерусских элементов.

3. Около 15% новейших англицизмов заимствуются в связи с отсутствием соответствующего наименования в языке-рецепторе. К ним относятся *brand name* 'Markenname', *sponsor* 'Teilnehmer', *spray* 'Spraydose', *investor* 'Kapitalanleger'. К этой группе можно отнести также те заимствования, которые в силу некоторых причин (легче произносятся, короче, конкретнее по значению) вытеснили (частично или полностью) ранее освоенные или исконно русские языковые единицы, например, *image* вместо *Standbild*. В последнем случае точнее говорить не о вытеснении, а о перераспределении смысловых ролей: в одних ситуациях уместно употребление только англицизма (*Image unserer Bank*), в других *das Standbild* (*das Standbild von einem Tier*).

4. Уточнение или детализация существующего понятия. Например, в немецком языке было *die Konfitüre* 'варенье'. Чтобы отличить густое варенье из фруктов или ягод, представляющее собой однородную массу, от жидкого варенья, в котором могли сохраниться целые ягоды, густое варенье стали называть *jam*.

Особым фонетическим признаком слов английского происхождения является сочетание *dj*, что не свойственно немецкому языку. В словарях иностранных слов большинство лексики с этим буквосочетанием – слова английского происхождения. Наиболее многочисленная группа – это существительные на *-er, -or*: *provider* 'Dienstleister'. Слова английского происхождения часто заканчиваются на *-ing*: *rating* 'Einschätzung'.

Англицизмы в немецком языке можно разделить на следующие группы:

1) Прямые заимствования – слова похожие на исконно немецкие, и многие из них очень трудно отличить от слов языка-рецептора. Некоторые заимствования настолько прижились в языке, что лишь при тщательном исследовании можно установить, что они когда-то были заимствованы из английского языка (*sport* 'Sport').

2) Гибриды – заимствованное слово редко усваивалось в том виде, в каком оно бытовало в языке-источнике. Различия в звуковом строе между немецким и английским вели к тому, что чужое слово изменялось, приспосабливалось к немецким фонетическим нормам, в нём исчезали несвойственные немецкому языку звуки (*bank* 'Bank').

3) Экзотизмы – кроме лексически освоенных заимствованных слов в современных художественных, газетных и других текстах, а также в разговорной речи встречаются слова, имеющие в своём значении нечто не свойственное немецкой действительности. Экзотизмы употребляются для придания речи местного колорита при описании чужеземных обычаев и нравов, денежных единиц (*sir, lunch, pound, pence*).

4) Термины – в сфере политики мы уже привыкли к новым понятиям (*parliament, speaker*). Иноязычные термины стали господствующими в са-

мых передовых отраслях науки и техники (*computer* 'der Computer', *display* 'das Display').

Существуют некоторые опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию немецкого слова. Но язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от лишнего, ненужного.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современной жизни / Л.П. Крысин // Немецкий язык конца XX столетия. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-00.htm>. – Дата доступа : 15.04.2016.
2. Брейтер, М.А. Англицизмы в немецком языке / М.А. Брейтер. – Владивосток : Диалог, 2005. – 138 с.
3. Шилова, Г.Е. Особенности семантики и функционирования иноязычных слов в современной немецкой публицистике : На материале газет, радио и телевидения: автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Г.Е. Шилова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-semantiki-i-funkcionirovaniya-inoazychnykh-slov-v-sovremennoi-nemezkoj-publi#ixzz3Wc2ldXho>. – Дата доступа : 16.04.2016.

## ЗАИМСТВОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

***Е.Е. МЕДВЕДЕВА***

*Минск, БГЭУ*

Любой язык находится в постоянном развитии. Одним из источников обогащения языка новыми понятиями являются заимствования – обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, для дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов. Язык, заимствуя иноязычные слова, не оставляет их неизменными на протяжении длительного промежутка времени. Эти слова постепенно преобразуются в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими закономерностями.

Исторически французский язык почти весь состоит из заимствований, следы которых мы находим в словарном составе. Кельтских слов осталось очень мало, дальнейшие наслоения представляют образования вульгарной латыни, германских говоров, итальянских диалектов. В процессе формирования языка эти заимствования ассимилировали во французском языке.

Однако в XX в., когда формирование языка уже полностью завершилось, процесс проникновения во французский язык иностранных слов стал очень интенсивным, особенно это наблюдалось во второй половине столетия. Это было связано с развитием информационных технологий,